



Title	編者あとがき
Author(s)	Yamada, Yoshiko
Relation	サン・テグジュペリ著; ノーラ・ガリ ロシア語訳; エレーナ・A・ビビコワ ウイルタ語訳; 山田祥子編集, 津曲敏郎監修, 星の王子さま : ウイルタ語・ロシア語対訳版 = НУЧЫКЭ ПРИНСИ = Маленький принц : На уильтинском языке. 北海道大学大学院文学研究科, 2016, 183p, (ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению, 61).
Citation	ツングース言語文化論集, 61, 184-189
Issue Date	2016-01-15
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/63010
Type	report
File Information	05Afterwor.pdf



Послесловие составителя

Ёсико Ямада

Само по себе написание книги на уильтинском языке, изначально не имеющего письменности, прежде считалось задачей не реальным. Букварь уильтинского языка¹, опубликованный в апреле 2008 года в Южно-Сахалинске была встречена как первая книга изданна на этом языке.

Русский текст «Маленького принца», я получила от проф. Цумагари в Саппоре, и передала Елене Алексеевне Бибиковой, кажется в 2009 году. В то время я была еще аспирантом в Хоккайдском университете, и примерно раз в полгода ездила на Сахалин, к Елене Алексеевне, для изучения уильтинского языка. Я просила Елену Алексеевну перевести уильтинский вариант этого текста, и заранее себе представляла, что вся работа, связанная с переводом такого количества предложений на уильтинский язык, потребует огромного труда.

Елена Алексеевна охотно откликнулась на мою просьбу, однако не сразу взялась за работу. Я думаю, что она представляла все сложности перевода лучше, чем я, и, наверное, поэтому ей было трудно себе представить оконченный вариант текста. Однако, в 2010 году весной, после того как я ей передала версию «Маленького принца» на удэгейском языке с параллельным переводом на русском², у Елены Алексеевны появилась сильное желание взяться за работу. Она сказала, что хотела бы выпустить такую же книгу на уильтинском языке, и постепенно начала нам переводить.

Мне кажется, для Елену Алексеевну самое трудное было переводить некоторые представления, варианты которых не имелись на уильтинском. Быть может, из-за этого на начальном этапе работа как-то с трудом продвигалась. Однако, после того

как в сентябре 2012 года в сотрудничестве с И. Я. Федяевой она перевела и опубликовала всеобщую декларацию прав человека на уильтинском языке³, показалось, что она преодолела эти трудности. Кажется, что почувствовала веру в способность уильтинского языка, на котором можно было выразить любое новое понятие. После этого, она понемногу продолжила работу, и, в конце концов, в июле 2015 года завершила весь перевод.

За время работы Елена Алексеевна научилась пользоваться компьютером, и весь текст перевода уильтинского языка сама напечатала на компьютере. Получив переведенный материал, я в основном поработала над исправлением знаков препинания и шрифтов, а также над выравниванием страниц в соответствии с русским вариантом текста. После этого, я еще раз уточняла некоторые места уильтинского варианта у Елены Алексеевны, особенно те места, в которых я не могла уловить смысл, а она по мере необходимости исправляла нужные слова.

Она еще составила отдельный список некоторых слов и фраз, требующих особенной аккуратности при переводе их на уильтинский язык. Получив этот список, я упорядочила их по алфавитному порядку, пронумеровав их в форме примечаний, так чтобы их можно было найти в тексте по номерам.

Надписи уильтинского текста в основном основывается на системе записи букваря уильтинского языка⁴, который был отредактирован ныне покойным проф. Дзиро Икегами, но, местами есть и оригинальные решения придуманные Еленой Алексеевной. Например, возьмём такое слово, как «рисовать», по системе записи проф. Икегами это слово должно было перевестись как *саи-*, однако, Елена Алексеевна перевала это как *саји-*. Если посмотреть как изменяются формы слов в этом примере (*сајју* «нарисуй», *сајјиви* «я нарисую»), то можно сказать, что между гласными надо писать *j* даже в том случае если основа слов остается без изменения.

А что касается тех слов, выражающие смысл

отсутствующих в уильтинском языке понятия, например таких как, «принц», «географ», «планета», «галстук» и т. д., в таких случаях звучание русских слов мы сначала изменяли на уильтинский лад, и затем согласно грамматике уильтинского языка, поменяли также саму форму слова.

Этот книга предназначена для детей, которые будут изучать уильтинский язык на Сахалине. Надеемся, что придуманный Еленой Алексеевной система написания *j* понравится будущим ученикам. И, наверное, те переведенные с русского языка понятия, аналогии которых не было в уильтинском языке, будет трудно для восприятия старшему поколению, а для молодого поколения наоборот, все это должно быть легко, потому что они из звучания могут улавливать знакомые русские слова.

Я очень надеюсь, что эту книгу, составленную с верой в будущее уильта, прочтут как можно больше детей.

¹ Икегами, Дз., Е. А. Бибилова, Л. Р. Китазима, С. Минато, Т. П. Роон, и И. Я. Федяева, *Уилтадаирису: Говорим по-уильтински*. Южно-Сахалинск: Сахалинское Книжное Издательство, 2008.

² Перевод А. А. Канчуги/ редактор Тосиро Цумагари, издательство института гуманитарных наук университета Хоккайдо, декабрь, 2009. Весь текст удэгейского языка, а также аудио декламацию переводчиков можно прослушать на сайте HUSCAP, коллекции научных достижений университета Хоккайдо.
(<http://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/handle/2115/56901>)

³ Всеобщая декларация прав человека на уильтинском языке презентованная в 2012 году в Южно-Сахалинске была спонсирована компанией «Сахалин-Энерджи» и бесплатно роздана в виде брошюрок. А также, можно посмотреть PDF версию которая доступна на официальном сайте «Плана содействия развитию коренных малочисленных народов Сахалина». (<http://www.simdp.ru/eng.php?id=20&pid=4>) (ноябрь, 2015)

⁴ Однако для удобства печати в этой книге мы заменили их на *j* и *л* соответственно.

編 者 あ と が き

山田 祥子

もともと文字のなかったウイльта語で本を書くということ自体、かつては夢物語だったように思われる。2008年4月にユジノサハリンスクで刊行されたウイльта語教科書¹は、ウイльта語による初めての本とうたわれた。

私が札幌で津曲先生から預かった『星の王子様』のロシア語テキストをビビコワさんに手渡したのは、たしか2009年だった。当時北海道大学の大学院生だった私は、半年に1回程度サハリンのビビコワさんらを訪れて、ウイльта語の調査をしていた。このテキストのウイльта語訳をビビコワさんに頼みながら、こんな長大な文章をウイльта語に訳すなど、途方もなく難しい作業のように思われた。

ビビコワさんは快く依頼を受けてくださったが、すぐには訳に着手しなかった。私以上に翻訳の難しさを知っておられただろうし、完成像をイメージできなかったのだろう。そんなビビコワさんが俄然やる気を見せたのは、2010年春、私が『星の王子様 [ウデヘ語・ロシア語対訳版]』²を手渡した後だった。このような本をウイльта語でも出したいと、少しずつ翻訳を進めてくださった。

ビビコワさんが特に苦勞されていたのは、ウイльтаにない概念をウイльта語に訳すことだったようだ。そのためか、最初はなかなか作業が進まないようすだった。しかし2012年9月、I. Ja. フェジャエワさんと共同で訳した世界人権宣言ウイльта語版³を發表されて、この問題を乗り越えたように見えた。どんな新しい概念も表わせる、ウイльта語の柔軟性に自信を持たれたようだ。その後ビビコワさんは少しずつ翻訳作業を進め、2015年7月、ついに完訳された。

ビビコワさんはこの数年でパソコン操作を習得され、本書のウイльта語訳テキストも自らパソコンで作成していた。私はテキストデータを受け取り、まず特殊記号の不備や字体の不統一を改めたり、ロシア語原文に合わせてページを区切ったりする作業を行った。その後、ウイльта語表記で気になる部分や私が読んで理解できない部分についてビビコワさんに質問し、適宜修正をしていただいた。

ウイльта語訳について注意すべき語句のいくつかは、ビビコワさんが

別途リストにまとめていた。ビビコワさんからリストを受け取った私は、頭文字のアルファベット順に並べ直して通し番号を振り、後註のようなかたちにして本文から番号で参照できるようにした。

本書のウイльта語表記は基本的に故・池上二良先生が監修されたウイльта語教科書の書記法による⁴が、一部ではビビコワさん独自の方針が加えられた。たとえば「絵を描く」という語は、池上先生の表記ならば *саи-* となるはずだが、ビビコワさんは *саји-* と表わした。*сајј* 「絵を描け」、*сајјиви* 「私は絵を描く」などという語形変化を考えれば、語幹そのままで見れる場合も母音間の単一の *j* を書くべきだというお考えのようである。また「王子」「地理学者」「惑星」「ネクタイ」などのようにウイльтаにない概念を表わす単語は、ロシア語の音をウイльта語風に変換し、それをウイльта語の文法に合わせて語形変化させている。

本書は、これからのサハリンでウイльта語を学習する子どもたちのために訳された本である。ビビコワさんによる *j* の表記には、これからのウイльта語学習者への配慮が込められている。上述のような、かつてウイльтаになかった概念のロシア語からの音訳は、かつてのウイльта語話者には理解できないだろうが、むしろこれからの子どもたちには音形から既知のロシア語と関連づけられるので理解しやすいはずである。

ウイльтаの未来への希望をこめて作成された本書が、一人でも多くの子どもたちに読んでもらえるように、編者として心から願っている。

¹ Ikegami, J., E. A. Bibikova, L. R. Kitazima, S. Minato, T. P. Roon, & I. Ja. Fedjaeva 2008 *Uiltadairisu: Govorim po-uil'tinski*. Juzhno-Sakhalinsk: Sakhalinskoe Knizhnoe Izdatel'stvo.

² A. A. カンチュガ訳／津曲敏郎編、2009年12月北海道大学大学院文学研究科発行。北海道大学学術成果コレクションHUSCAPのサイトでウデヘ語全文と訳者によるウデヘ語朗読の音声が入手できる。

<http://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/handle/2115/56901>

³ 2012年にユジノサハリンスク市で発表された世界人権宣言ウイльта語版は、サハリン・エナジー社の支援によって発行され小冊子が無料配布されたほか、サハリン先住民支援プランの公式サイト内“Multimedia”でPDF版が配信されている(2015年11月現在)。<http://www.simdp.ru/eng.php?id=20&pid=4>

⁴ ただし、印字の便宜のため本書では *й* を *j* に置き換えている。

Бибикова Елена Алексеевна

В 1940 году родилась в семье уилта в таёжном стойбище в урочище Баури северо-восточной части Сахалина. Окончив педагогическое училище в Александровское-на-Сахалине в 1961 году, проработала воспитателем 9 лет. Потом в 1970 году уехала в Бурятию, где поступила в пединститут в Улан-Удэ, которую закончила по специальности «русский язык и литература». В 1978 году вернулась на свою малую родину, в посёлок Ноглики, где устроилась работать библиотекарем. В 1990 году вышла на пенсию и стала вплотную заниматься уильтинским языком. Результатом явился букварь *Уилтадаирису: Говорим по-уильтински* (Икегами Дзиро, Бибикова Е. А., Китазима Л. Я., Минато С., Роон Т. П., Федяева И. Я., 2008, Сахалинское книжное издательство). Как педагог до сих пор предпринимает немало усилий по сохранению уильтинского языка. В настоящее время (2015 г.) проживает в селе Вал.

エレナ・ビビコワ

1940年、サハリン北東部のパウリ川近くのトナカイ飼育キャンプ地でウイルタの家庭に生まれた。1961年にアレクサンドロフスク・サハリンスキーにある教員養成校を卒業して9年間働いた後、1970年に進学のためブリヤート共和国に移住、ウランウデの教育大学でロシア語・ロシア文学を専攻した。1978年に帰郷してノグリキで図書館員を務め、1990年に定年退職した後、母語であるウイルタ語の研究に励むようになった。ウイルタ語教科書 *Uilta-dairisu: Govorim po-ul'tinski* の編者の一人であり、現在も教育家としてウイルタ語の保存に尽力している。2015年現在、ワール在住。



Бибикова Е. А. (справа) с составителем (с. Вал, июль 2015г.)

エレナ・ビビコワ (右) と編者 (ワール村、2015 年 7 月)